

Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Dawid powiedział: Nikomu nie wolno nosić skrzyni Bożej, jak tylko Lewitom, gdyż ich wybrał JAHWE do noszenia skrzyni JAHWE i do obsługiwania jej na wieki.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem powiedział: Nie wolno nosić skrzyni Bożej nikomu, jak tylko Lewitom, gdyż to ich raz na zawsze wybrał JAHWE do noszenia skrzyni JAHWE i do jej obsługiwania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział: Nie <i>wolno nikomu</i> nosić arki Boga oprócz Lewitów. Ich bowiem wybrał JAHWE, aby nosili arkę Boga i aby służyli mu na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid: Niegodzi się nosić skrzyni Bożej jedno Lewitom. Tych bowiem obrał Pan, aby nosili skrzynię Bożą, i służyli mu aż na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy rzekł Dawid: Nie godzi się, żeby lada kto nosił skrzynię Bożą, jedno Lewitowie, które obrał JAHWE, aby ją nosili i służyli mu aż na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł Dawid: Nikt nie powinien nosić Arki Bożej oprócz lewitów, albowiem to ich wybrał Pan do noszenia Arki Bożej i do obsługiwania jej na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Dawid: Nie wolno nosić Skrzyni Bożej nikomu, jak tylko Lewitom, gdyż to ich wybrał Pan do noszenia Skrzyni Pańskiej i do obsługiwania jej na zawsze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Dawid powiedział: Nikt poza lewitami nie może nosić Arki Boga, ich bowiem wybrał JAHWE, aby nosili Arkę JAHWE i pełnili przy niej służbę na zawsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stwierdził wtedy: „Nikt prócz lewitów nie może nosić Arki Bożej, ich bowiem wybrał JAHWE do noszenia Arki JAHWE i do służenia przy niej po wieczne czasy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie rzekł: - Nie godzi się nikomu nosić Arki Boga prócz lewitów, ponieważ ich to wybrał Bóg do noszenia Arki Bożej i służenia jej na zawsze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді сказав Давид: Не можна (нікому) взяти божий кивот але хіба Левітам, бо їх Господь вибрав, щоб носили господний кивот і служили йому на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział: Skrzyni Boga nie poniosą tylko Lewici. Mimo, że ich wybrał WIEKUISTY, aby nosili Skrzynię Boga oraz służyli mu na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy to rzekł Dawid: ”Nikt oprócz Lewitów nie może nosić Arki prawdziwego Boga, bo to ich wybrał JAHWE, by nosili Arkę JAHWE i usługiwali mu po czas niezmierzony”.

¹⁾ <x>20 25:14</x>; <x>40 4:15</x>; <x>50 10:8</x>